

УПОТРЕБЛЕНИЕ АНГЛИЙСКИХ КСЕНИЗМОВ В УЗБЕКСКОМ ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ

Эшқувватова Г.А.
Худайкулов А.Э.

Термезский государственный
университет, Узбекистан

E-mail: guliasaleshquvvatova@mail.ru

Аннотация: В статье анализируются ксенизмы английского происхождения и вопросы их использования в современном узбекском деловом дискурсе. Обсуждается понятие термина «ксенизм» и его связь с термином «заимствование». Особенности ксенизмов показаны на примерах официально-деловых текстов узбекского языка.

Ключевые слова: Заимствование, ксенизмы, ассимиляция, деловой дискурс, английский язык, узбекский язык.

Summary: The article analyzes xenisms of English origin and the issues of their use in modern Uzbek business discourse. The concept of the term «xenism» and its connection with the term «borrowing» are discussed. Features of xenisms are shown on examples of official and business texts of the Uzbek language.

Key words: Borrowing, xenisms, assimilation, business discourse, English, Uzbek.

В настоящее время благодаря развитию лингвистической науки классификация заимствований претерпевает различные изменения. Систематически вводятся новые термины, терминологический корпус, обслуживающий иноязычную лексику: квазизаимствования — «1) слова-миксты, происхождение которых остаётся под вопросом, потому что нет явного указания на то, происходит ли слово из другого языка или является русским словом, образованным от иноязычного слова по законам чужого языка; 2) слова-гибриды, являющиеся русскими словами, образованными от заимствованных слов по правилам русского языка» [3]; ксенизмы — «заимствованные слова, которые не меняют своего написания, рода и числа, оказываясь в лексике языка-реципиента» [1] — диаксенизмы — палеоксенизмы — экстранизмы — «экзотическая лексика, экзотические слова» [5]; алиенизмы — «слова, обозначающие реалии, специфические для иного языкового коллектива» [4]; интернационализмы — «слова, совпадающие в разных языках графически и фонетически, с полностью или частично совпадающим смыслом» [2]; регионализмы — «интернациональные слова, связанные генетически и имеющие различное звучание, семантику и графику» [7].

Но при изучении англицизмов внимание языковедов в большей степени уделяется к терминам «варваризм», «иноязычное вкрапление», «экзотизм», «калька». Поэтому, для того чтобы правильно определить их суть, рассмотрим эти понятия. Наряду с термином «заимствование» мы можем встретить термин «ксенизм».

Согласно Словарю иностранных слов Н.Г. Комлева термин ксенизм [<гр. xenos—чужой] — лингв. варваризм, заимствованное, но не ассимилированное слово или выражение, бытующее в каком-либо языке (например, «чао» или «крейзи» в русском языке)[6].

Ксенизм, благодаря частому использованию, — феномен, с которым надо считаться при описании любого языка. Он является проявлением постоянного контакта двух и более языков.

Луи Деруа в своей работе указывает на следующие различия между заимствованиями и ксенизмами. Он пишет, что с точки зрения использования языка в определённый момент истории, т.е. синхронии, общее заимствование представлено с многочисленными нюансами. Можно выделить две категории: ксенизмы или перефризмы — слова чужого языка, иногда цитируемые, и собственно заимствования, или слова, окончательно ассимилировавшиеся. Также он указывает на то, что невозможно провести чёткую границу между двумя данными категориями. Их использование меняется не только в связи со временем, но и включает в себя некоторую туманность, нечёткость, которая не выносит тирании нормативной грамматики.

Разница между ксенизмом и иностранным словом заключается в том, что ксенизм не имеет дословного перевода (но должен переводиться предложениями), поскольку в целевом языке нет равного слова. Например, в испанском языке нет слова «онлайн», Поэтому оно принято как заимствованное (**ксенизм**) с английского языка и используется с тем же значением.

В текстах официально-деловых документов часто используются ксенизмы английского происхождения: *интернет, хип-хоп, VIP* и др.

В текстах русских официально-деловых документов встречаются английские ксенизмы в виде аббревиаций: *VIP* (англ. Very Important Person — весьма важная персона, высокопоставленное лицо) [8]: «...прохождение участников спортивной делегации Узбекистана через зал *VIP* без оплаты оказанных услуг» [10].

VIP встречается в узбекском языке с начала 1990-х гг. В настоящее время данная аббревиатура получает дальнейшее семантическое развитие: *VIP* — это физическое лицо, имеющее право на персональные привилегии, льготы или претендующее на таковые ввиду своей состоятельности в финансовом, социокультурном или ином плане [9]. Данный ксенизм встречается в Постановлении Кабинета Министров РУз № 78 от 2 марта 1995 года «О подготовке и проведении международной туристической ярмарки «Туризм Шелкового пути»: "...халқаро туристик ярмарка қатнашчиларини кутиб олиш ва кузатиб қўйишни *VIP* зали орқали, хизмат кўрсатиш ҳақи ва тегишли йиғимларни олмасдан ташкил этсинлар"[11].

Английские вкрапления можно найти в русских текстах официально-деловых документов других узбекских ведомств: **Captain (CPT)**: «**Captain (CPT)** — командир воздушного судна западного производства [12]; **Captain-supervisor**: «**Captain-supervisor** — командир воздушного судна западного производства, допущенный к линейной тренировке вторых пилотов» [12]; **Check-captain (CH-CPT)**: «**Check-captain (CH-CPT)** — лицо авиационного персонала, имеющее действующее свидетельство пилота, допущенное к проведению полного курса теоретической, тренажерной, летной подготовки, проверки и допуска летного состава к полетам на ВС западного производства» [13].

First-officier (F/O): «**First-officier (F/O)** — второй пилот на воздушном судне западного производства, допущенный к самостоятельным полетам вторым пилотом в составе экипажа по категорированному минимуму» [12].

Английские вкрапления обнаруживаются в текстах Постановлений Кабинета Министерства РУз, оформленных на узбекском языке: *голдфилд* (англ. Goldfields): «Амантайтау *Голдфилдс*» қўшма корхонасининг ўзбекистонлик қатнашчилари ўртасида ўзаро муносабатларни тартибга солиш мақсадида..., «Амантайтау *Голдфилдс*» қўшма корхонасининг ... "[14].

Standard & Poor`s, Fitch Ratings, Moody`s Investors Service: «Мамлакат, банк ёки корхона «*Standard & Poor`s*», «*Fitch Ratings*», «*Moody`s Investors Service*» ҳамда Ўзбекистон Республикаси Марказий банки томонидан белгиланадиган бошқа рейтинг компанияларининг бир нечтаси томонидан берилган рейтинг баҳоларига эга бўлганда, ушбу низом ҳисоб-китобларида энг паст

рейтинг баҳоси ҳисобга олинади"[14];

Golden Triangle: «Йўналиш бўйича ҳаракатланувчи автобусларни алоҳида ранглар ва «Олтин учбурчак» («Golden Triangle») белгиларини жорий қилиш орқали бошқа автобуслардан фарқлаш чораларини кўриш»[15]; *BOOK CAFE*: «BOOK CAFE», ҳунармандлик ва зардўзлик, каштачилик, сўзана тикиш, тикувчилик ва тўқувчилик павильонларини ташкил этиш»; *Uzbekistan travel*: «Тайёрланган метариалларни „Uzbekistan travel“ каби туризм веб-порталларида, тур операторларнинг веб-сайтларида ва ижтимоий тармоқларда жойлаштириш» [15].

Анализ русских и узбекских официально-деловых документов показал, что в результате развития дипломатических, политических, экономических и культурных связей независимого Узбекистана с другими странами в словарный состав узбекского языка проникло непосредственно немалое количество английских ксенизмов. Исходя из вышеизложенного, мы думаем, что следует противопоставлять термины «ксенизм» и «варваризм» по критерию освоенности, используя параллельно для более точной, двуплановой классификации заимствований без противопоставления их «экзотизмам». Итак, мы можем говорить о том, что ксенизмы, экзотизмы и варваризмы относятся к понятию заимствование, хотя и имеют ряд своих особенностей, что и вызывает интерес современных исследователей.

Литература

1. Deroy Louis. L'Emprunt linguistique. — Liège: Presses universitaires de Liège, 1956. — P. 224.
2. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. — Харьков: Изд-во Харьков. ун-та, 1972. — С. 198.
3. Баш Л.М. Дифференциация термина «заимствование»: хронологический и этимологический аспекты // Вестник Московского ун-та. Сер. 9. Филология. — М., 1989. — С. 27–31.
4. Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии. — Л.: Изд-во ЛГУ, 1973. — С. 110.
5. Валеева Г.М. Экзотическая лексика и ее лингвистические возможности // Ученые записки Казанского университета. — Казань, 2010. — Т. 152. — Кн. 6. — Гуманитарные науки. — С. 118.
6. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. — М.: ЭКСМО, 2006. — 669 с.
7. Маковский М.М. К проблеме так называемой «интернациональной» лексики // Вопросы языкознания. — М.: Наука, 1960. — № 1. — С. 46.
8. Мюллер В. К. Большой англо-русский словарь. — Екатеринбург: У-Фактория, 2006. — С. 1415.
9. Перовская Т.И. VIP: к истории проникновения аббревиатуры в русский язык // Политическая лингвистика — 3(41), 2012.
10. Постановление КабМин РУз № 216 «О подготовке и участии спортсменов Республики Узбекистан в XXVI олимпийских играх в г. Атланте» от 12 июня 1996 года.
11. 1.07.00.00.00 Законодательство о финансах и кредите. Банковская деятельность / 07.28.00.00 Инвестиции и внешние заимствования (см. также 07.05.04.00, 09.12.03.00, 10.01.05.00) / 07.28.07.00 Предприятия с иностранными инвестициями]1.Внешнеэкономическая деятельность. Таможенное дело / Иностранные инвестиции. Концессионные договоры. Внешние заимствования. Свободные экономические зоны]Постановление КабМин РУз № 78 от 2 марта, 1995 года «О подготовке и проведение международный туристической ярмарки „Туризм шелковой пути“».
12. Приказ № 49 начальника госавианадзора РУз об утверждении авиационных правил РУз «Выдача свидетельств и классификация авиационного персонала гражданской авиации Республики Узбекистан» от 26 марта 2004 г.

13. Khudaykulov, A. E. (2020). NEW ENGLISH BORROWINGS IN UZBEK OFFICIAL-BUSINESS DOCUMENTS. *ЕВРАЗИЙСКИЙ НАУЧНЫЙ*, 68.

14. ЎзР ВМнинг 1994 йил 22 сентябрдаги «Амантайтау-голдфилдс» қўшма корхонасининг Ўзбекистонлик қатнашчилари ўртасида ваколатларни ва дивидендларни тақсимлаш тўғрисида"ги 478-сон қарори.

15. ЎзР ВМнинг 2020 йил 27 майдаги "Сурхондарё вилоятининг туризм салоҳиятидан самарали фойдаланиш ва уни ривожлантириш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида"ги 332-сонли қарори.